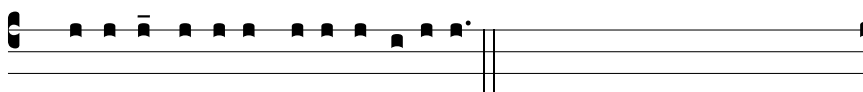
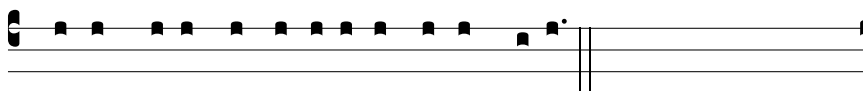


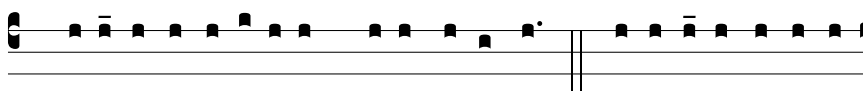
MATINES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



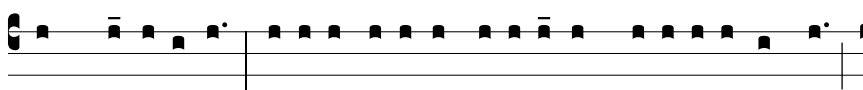
℣. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



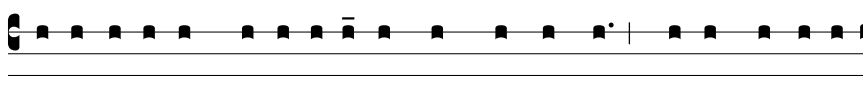
℞. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



℣. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. ℞. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℞. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℞. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

Invitatoire



* Dó- mi- nus te- cum.

℟. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.

On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.

Veníte, exsultémus Dómino, jubilémus Deo, salutári nostro : præocupémus faciém ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei. *℟. repetitur.*

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos, quóniam non repéllet Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

Altera pars ℟.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus. (*genuflectitur*) Veníte, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster; nos autem pópus ejus, et oves páscuæ ejus. *℟. repetitur.*

Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in désérto : ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

Altera pars ℟.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi; Semper hi errant corde, ipsi vero non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea; Si introíbunt in réquiem meam. *℟. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Altera pars, deinde ℟. repetitur.

Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, faisons monter l'expression d'une joie vers Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant lui avec des louanges et, dans des psaumes célébrons sa gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le grand Dieu; le grand Roi au dessus de tous les dieux; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes.

Deuxième partie de l'℟.

Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le continent. (*à genoux*) Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage. *Antienne*

Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva à vos pères dans l'exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu'ils me tentèrent, m'éprouvèrent et virent mes œuvres. *Deuxième partie de l'℟.*

Pendant quarante ans, j'ai été proche de cette génération et j'ai dit : Toujours ils errent de cœur; et eux, ils n'ont point connu mes voies : et je leur ai juré dans ma colère, s'ils entreront dans mon repos.

Antienne

Gloire au Père... *Deuxième partie, puis toute l'℟.*

hy
2

uem ter- ra, pontus, æ-the- ra Co- lunt, a- dó- rant, præ-

di- cant, Tri- nam re- géntem máchi- nam, Claustрум Ma- rí- æ

bá- ju- lat. 2. Cui lu- na, sol, et ómni- a De- sér- vi- unt per

témpo- ra, Perfú- sa cæ- li grá- ti- a, Gestant pu- él- læ ví- sce- ra.

3. Be- á- ta Ma- ter mú- ne- re, Cu- jus su- pérnus ár- ti- fex

Mundum pu- gíl- lo cónti- nens, Ventris sub ar- ca clau- sus est.

4. Be- á- ta cæ- li núnti- o, Fœ- cúnda sancto Spí- ri- tu,

De- si- de- rá- tus génti- bus, Cu- jus per al- vum fu- sus est.

5. Gló- ri- a ti- bi, Dó- mi- ne, Qui na- tus es de Ví- r- gi- ne,

Cum Patre, et Sancto Spí- ri- tu, In sempi- térna sæ- cu- la. A- men.

Celui que tout - flots, terre et ciel
- Honore, vénère et proclame, Ce-
lui qui régit l'univers, Une femme
le porte en elle !

Tous les astres, lune et soleil, A tra-
vers les âges le servent. Comblé par
la grâce du ciel, Le sein de la Vierge
l'enfante !

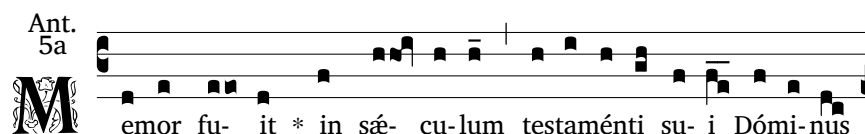
Mère bénie par ce présent, En toi, le
créateur céleste Qui tient le monde

dans sa main, Fut enclos comme
dans une arche !

Bénie de l'envoyé du ciel, L'Esprit
Saint t'a rendue féconde, Toi dont le
ventre a mis au jour Celui que dési-
raient les peuples.

Toute gloire à toi, ô Jésus, A toi, qui
es né de la Vierge ; Même glire au
Père, à l'Esprit, A travers l'infini des
siècles !

Ant.
5a



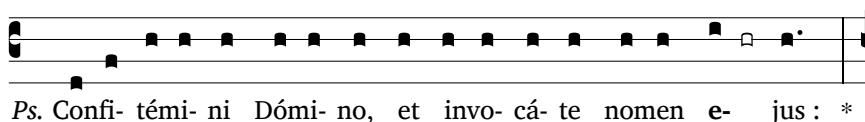
emor fu- it * in sá- cu-lum testaménti su- i Dómi-nus



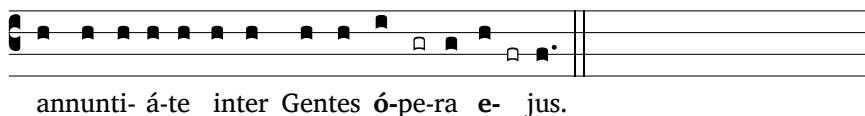
De- us nos-ter. E U O U A E.

Al. Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.

Psaume 104-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, et invo- cá- te nomen e- jus : *



annunti- á- te inter Gentes ó-pe-ra e- jus.

Cantáte ei, et psállite ei : *
narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine sancto
ejus : * lætétur cor quæréntium
Dóminum.

Quærite Dóminum, et
confirmámini : * quærite fáciem
ejus semper.

Mementóte mirabílium ejus, quæ
fecit : * prodigia ejus, et judícia oris
ejus.

Semen Abraham, servi ejus : * fí-
lii Jacob, elécti ejus.

Ipse Dóminus Deus noster : * in

Rendez grâce au Seigneur,
proclamez son Nom, * annoncez
parmi les peuples ses hauts faits ;

Chantez et jouez pour lui, * re-
dites sans fin ses merveilles ;

Glorifiez-vous de son Nom très
saint : * joie pour les cœurs qui
cherchent Dieu !

Cherchez le Seigneur et sa puis-
sance, * recherchez sans trêve sa
face ;

Souvenez-vous des merveilles
qu'il a faites, * de ses prodiges, des
jugements qu'il prononça,

universa terra **judicia ejus**.

Memor fuit in **sæculum** testamén-
ti **sui** : * verbi, quod mandávit in
mille generatiónes :

Quod dispósuit ad **Abraham** : * et
juraménti **sui** ad **Isaac** :

Et státuit illud **Jacob** in
præcéptum : * et **Israël** in tes-
taméntum **æternum** :

Dicens : Tibi dabo terram
Chánaan, * funículum hereditátis
vestræ.

Cum essent número **brevi**, *
paucíssimi et **íncolæ ejus** :

Et pertransiérunt de gente in
gentem, * et de regno ad **pópulum**
álterum.

Non relíquit **hóminem** nocére
eis : * et corripuit pro **eis** **reges**.

Nolíte tángere **christos meos** : * et
in prophétis meis nolíte **malignári**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in **princípio**, et nunc, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Vous, la race d'**Abraham** son ser-
viteur, * les fils de **Jacob**, qu'il a
choisis.

Le Seigneur, c'est **lui** notre
Dieu : * ses jugements font **loi** pour
l'univers.

Il s'est toujours souvenu de son al-
liance, * parole édictée pour mille
générations :

Promesse faite à **Abraham**, * ga-
rantie par serment à **Isaac**,

Érigée en **loi** avec **Jacob**, * al-
liance éternelle pour **Israël**.

Il a dit : « Je vous donne le pays
de **Canaan**, * ce sera votre **part** d'hé-
ritage. »


En ces temps-là, on pouvait les
compter : * c'était une poignée d'im-
migrants ;

Ils allaient de nation en na-
tion, * d'un royaume vers un **autre**
royaume.

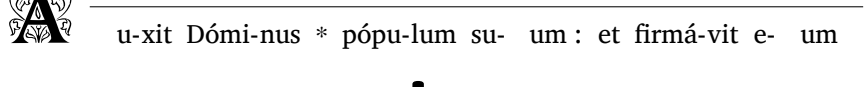
Mais Dieu ne souffrait pas qu'on
les opprime ; * à cause d'eux, il
châtiait des rois :

« Ne touchez pas à **qui** m'est
consacré, * ne maltraitez pas mes
prophètes ! »

Ant.
7c2



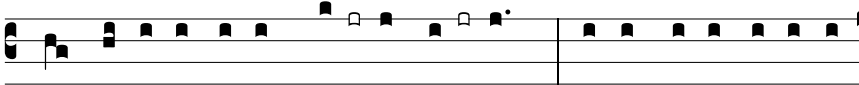
u-xit Dómi-nus * pópu-lum su- um : et firmá-vit e- um



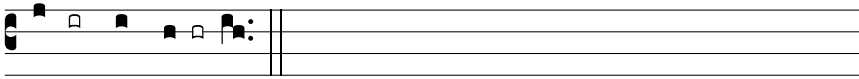
su-per i-ni-mí-cos e-jus. E U O U A E.

À. Le Seigneur fait croître son peuple, et le rend plus fort que ses ennemis.

Psaume 104-ii



Ps. Et vo-cá-vit famem su- per ter- ram : * et omne firmaméntum



pa-nis contrí- vit.

Misit ante eos vírum : * in servum venúmdatus est Joseph.

Humiliavérunt in compédibus pedes ejus, ferrum pertránsiit ánimam ejus * donec veníret verbum ejus.

Elóquium Dómini inflammávit eum : * misit rex, et solvit eum ; princeps populórum, et dimísit eum.

Constituit eum dóminum domus suæ : * et princípem omnis posses-siónis suæ :

Ut erudíret príncipes ejus sicut semetípsum : * et senes ejus pru-déntiam docéret.

Et intrávit Israël in Ægýptum : * et Jacob áccola fuit in terra Cham.

Et auxit pópulum suum veheménter : * et firmávit eum super inimícos ejus.

Convérтит cor eórum ut odírent pópulum ejus : * et dolum fácerent in servos ejus.

Misit Móysen, servum suum : * Aaron, quem elégit ipsum.

Pósuit in eis verba signórum suórum : * et prodigiórum in terra Cham.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Il appela sur le pays la famine, * le privant de toute ressource.

Mais devant eux il envoya un homme, * Joseph, qui fut vendu comme esclave.

On lui met aux pieds des en-traves, * on lui passe des fers au cou ;

Il souffrait pour la parole du Seigneur, * jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction.

Le roi ordonne qu'il soit relâché, * le maître des peuples, qu'il soit libéré.

Il fait de lui le chef de sa maison, * le maître de tous ses biens,

Pour que les princes lui soient soumis, * et qu'il apprenne la sagesse aux anciens.

Alors Israël entre en Égypte, * Jacob émigre au pays de Cham.


Dieu rend son peuple nombreux * et plus puissant que tous ses adversaires ;

Ceux-là, il les fait se raviser, * haïr son peuple et tromper ses serviteurs.

Mais il envoie son serviteur, Moïse, * avec un homme de son choix, Aaron,

Pour annoncer des signes prodigieux, * des miracles au pays de Cham.

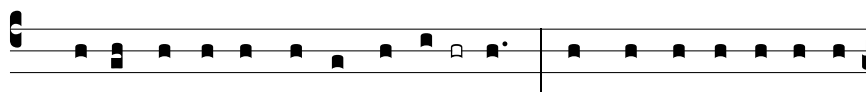
Ant.
4e



- dú- xit De- us * pópu- lum su- um in exsulta- ti- ō- ne,
et e- léctos su- os in læ- tí- ti- a. E U O U A E.

À. Dieu fit sortir son peuple dans l'exultation, et les élus dans la joie.

Psaume 104-iii



Ps. Mi- sit té- nebras, et obscu- rá- vit : * et non ex- a- cerbá- vit
sermó- nes su- os.

Convér^tit aquas eórum in sánguinem : * et occídít pisces eórum.

Edidit terra eórum ranas : * in penetrálibus regum ipsórum.

Dixit, et venit coenomyía : * et cí- nifes in ómnibus fínibus eórum.

Pósuit plúvias eórum grándinem : * ignem comburéntem in terra ipsórum.

Et percússit véneas eórum, et ficúlneas eórum : * et contrívit li- gnum fínium eórum.

Dixit, et venit locústa, et bruchus, * cujus non erat númerus :

Et comédit omne fœnum in terra eórum : * et comédit omnem fruc- tum terræ eórum.

Et percússit omne primogénitum in terra eórum : * primitias omnis labóris eórum.

Et edúxit eos cum argénto et auro : * et non erat in tríbus eórum infírmus.

Il envoie les ténèbres, tout de- vient ténèbres : * nul ne résiste à sa parole ;

Il change les eaux en sang * et fait périr les poissons.

Des grenouilles envahissent le pays * jusque dans les chambres du roi.

Il parle, et la vermine arrive : * des moustiques, sur toute la contrée.

Au lieu de la pluie, il donne la grêle, * des éclairs qui incendient les champs ;

Il frappe les vignes et les figuiers, * il brise les arbres du pays.

Il parle, et les sauterelles ar- rivent, * des insectes en nombre in- fini

Qui mangent toute l'herbe du pays, * qui mangent le fruit de leur sol.

Il frappe les fils aînés du pays, * toute la fleur de la race ;

Lætata est Ægyptus in profectiōne eórum : * quia incúbuit timor eórum super eos.

Expándit nubem in protectionem eórum : * et ignem ut lucéret eis per noctem.

Petiérunt, et venit cotúrnix : * et pane cæli saturávit eos.

Dirúpit petram et fluxérunt aquæ : * abiérunt in sicco flúmina ;

Quóniam memor fuit verbi sancti sui : * quod hábuit ad Abraham, púerum suum.

Et edúxit pópulum suum in exsultatiōne, * et eléctos suos in lætítia.

Et dedit illis regiónés Géntium : * et labóres populórum possedérunt :

Ut custódiant justificatiōnes ejus, * et legem ejus requírant.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Ant.
1a



alvá- vit e- os Dómi- nus * propter nomen su- um.



E U O U A E.

Æ. Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.

Psaume 105-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, quón- i- am bo- nus : * quón- i- am in



sæ- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

Il fait sortir les siens chargés d'argent et d'or ; * pas un n'a flanché dans leurs tribus !

Et l'Égypte se réjouit de leur départ, * car ils l'avaient terrorisée.

Il étend une nuée pour les couvrir ; * la nuit, un feu les éclaire.

À leur demande, il fait passer des cailles, * il les rassasie du pain venu des cieux ;

Il ouvre le rocher : l'eau jaillit, * un fleuve coule au désert.

Il s'est ainsi souvenu de la parole sacrée * et d'Abraham, son serviteur ;

Il a fait sortir en grande fête son peuple, * ses élus, avec des cris de joie !

Il leur a donné les terres des nations, * en héritage, le travail des peuples,

Pourvu qu'ils gardent ses volontés * et qu'ils observent ses lois.

Quis loquétur **poténtias**
Dómini, * **audítas fáciét omnes**
laudes ejus ?

Beáti, qui **custódiunt judícium**, *
et **fáciunt justítiam in omni**
témpore.

Meménto nostri, Dómine, in be-
neplácito **pópuli tui** : * **vísita nos in**
salutári tuo :

Ad vidéndum in bonitáte electó-
rum tuórum, ad lætándum in lætítia
gentis tuæ : * **ut laudéris cum**
hereditáte tua.

Peccávimus cum **pátribus**
nostris : * **injúste égimus, ini-**
quitátem fécimus.

Patres nostri in **Ægýpto** non in-
tellexérunt **mirabília tua** : * non
fuérunt mémores **multitúdinis mise-**
ricórdiæ tuæ.

Et irritavérunt **ascendéntes in**
mare, * **Mare Rubrum**.

Et salvávit eos propter **nomen**
suum : * **ut notam fáceret poténtiam**
suam.

Et incrépuit **Mare Rubrum**, et
exsiccátum est, * et dedúxit eos in
abýssis sicut in desérto.

Et salvávit eos de manu
odiéntium : * et redémit eos
de manu **inimíci**.

Et opéruit aqua **tribulántes** eos : *
unus ex eis **non remánsit**.

Et credidérunt **verbis ejus** : * et
laudavérunt **laudem ejus**.

Cito fecérunt, oblíti sunt **óperum**
ejus : * et non sustinuérunt **consí-**
lium ejus.

Et concupiérunt **concupiscéntiam**
in desérto : * et tentavérunt **Deum**
in inaquéso.

Et dedit eis **petitiónem**
ipsórum : * et misit **saturitátem in**
ánimas eórum.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**

Rendez gráce au **Seigneur** : Il est
bon ! * **Éternel** est son amour !

Qui dira les hauts faits du Sei-
gneur, * qui **célébrera** ses louanges ?

Heureux qui **pratíque** la justice, *
qui observe le **droit** en tout temps !

Souviens-toi de **moi**, Seigneur, *
dans ta **bienveillance** pour ton
peuple ;

Toi qui le **sauves**, visite-moi : *
que je voie le **bonheur** de tes élus ;

Que j'aie part à la **joie** de ton
peuple, * à la **fierté** de ton héritage.

Avec nos pères, nous **avons pé-**
ché, * nous **avons failli** et **renié**.

En **Égypte**, nos pères ont
méconnu tes miracles, * **oublié**
l'abondance de tes grâces et **résisté**
au **bord** de la mer Rouge.

Mais à cause de son **Nom**, il les
sauva, * pour que soit **reconnue** sa
puissance.

Il menace la mer Rouge, elle
sèche ; * il les mène à travers les
eaux comme au désert.

Il les **sauve** des **maíns** de l'oppres-
seur, * il les **rachète** aux **maíns** de
l'ennemi.

Et les **eaux** **recouvrent** leurs ad-
versaires : * pas un d'entre **eux** n'en
réchappe.

Alors ils **croient** à sa parole, * ils
chantent sa louange.

Ils s'empresment d'oublier ce qu'il
a fait, * sans attendre de **connaître**
ses desseins.

Ils se livrent à leur **convoitíse**
dans le désert ; * là, ils **mettent Dieu**
à l'épreuve :

Et Dieu leur donne ce qu'ils **ont**
réclamé, * mais ils trouvent ses **don**s
dérisoires.

Sancto.

Sicut erat in princíp̄io, et **nunc**, et
semper, * et in sǣcula sǣculórum.

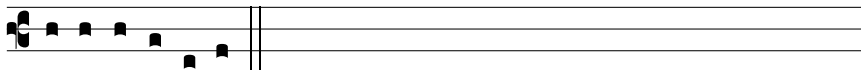
Amen.

Ant.

2D

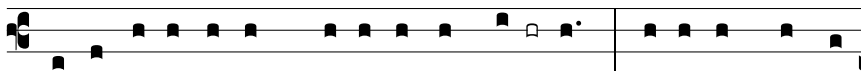


-blí-ti sunt De- um, * qui salvá-vit e- os.

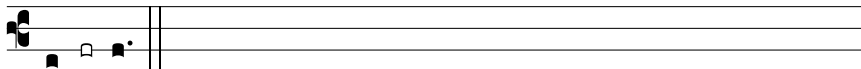


E U O U A E.

Æ. Ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.

Psaume 105-ii

Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt Mó-y-sen in **cas-** tris: * A-a-ron, sanctum



Dómi-ni.

Apérta est terra, et deglutívit
Dathan : * et opéruit super congregatiónem **Abiron**.

Et exársit ignis in synagóga
eórum : * flamma combússit pec-
catóres.

Et fecérunt vítulum in **Horeb** : *
et adoravérunt scúlptile.

Et mutavérunt glóriam suam *
in similitúdinem vítuli comedéntis
fœnum.

Oblíti sunt Deum, qui salvávit
eos, * qui fecit magnália in Ægýp-
to, mirabília in terra Cham : terribí-
lia in Mari **Rubro**.

Et dixit ut dispérderet eos : * si
non Móyses, eléctus ejus, stetisset in
confractióne in conspéctu ejus :

Ut avérteret iram ejus ne dispér-
deret eos : * et pro níhilo habuérunt

Dans le camp ils sont jaloux de
Moïse * et d'Aaron, le prêtre du Sei-
gneur.

La terre s'ouvre : elle avale Da-
tan, * elle recouvre la bande d'Abi-
ron;

Un feu détruit cette bande, * les
flammes dévorent ces méchants.

À l'Horeb ils fabriquent un
veau, * ils adorent un objet en
métal :

Ils échangeaient ce qui était leur
gloire * pour l'image d'un taureau,
d'un ruminant.

Ils oublient le Dieu qui les
sauve, * qui a fait des prodiges en
Égypte,

Des miracles au pays de Cham, *
des actions terrifiantes sur la mer
Rouge.

terram desiderabilem :

Non crediderunt verbo ejus, et murmuraverunt in tabernaculis suis : * non exaudierunt vocem Dómini.

Et elevávit manum suam super eos : * ut prostérneret eos in desérto :

Et ut dejíceret semen eórum in natió nibus : * et dispérgeret eos in regiónibus.

Et initiáti sunt Beélphegor : * et comedérunt sacrificia mortuórum.

Et irritavérunt eum in adinventi ó nibus suis : * et multiplicáta est in eis ruína.

Et stetit Phínees, et placávit : * et cessávit quassátio.

Et reputátum est ei in justítiam : * in generatió nem et generatió nem usque in sempitérnum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Dieu a décidé de les détruire. * C'est alors que Moïse, son élu, Surgit sur la brèche, devant lui, * pour empêcher que sa fureur les exter mine.

Ils dédaignent une terre savou reuse, * ne voulant pas croire à sa parole ;

Ils récriminent sous leurs tentes * sans écouter la voix du Seigneur.

Dieu lève la main contre eux, * jurant de les perdre au désert,

De perdre leurs descendants chez les païens, * de les éparpiller sur la terre.

Ils se donnent au Baal de Pégor, * ils communient aux repas des morts ;

Ils irritent Dieu par toutes ces pratiques : * un désastre s'abat sur eux.

Mais Pinhas s'est levé en ven geur, * et le désastre s'arrête :

Son action est tenue pour juste * d'âge en âge et pour toujours.

Ant.
7a



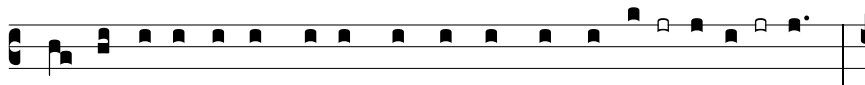
um tri-bu-la-réntur, * vi-dit Dómi-nus : et audí-vit o-ra-ti-



ó-nem e-ó-rum. E U O U A E.

A. Quand ils étaient dans l'épreuve, le Seigneur le vit, et il exauça leur prière.

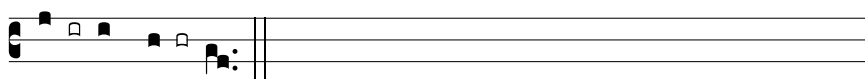
Psaume 105-iii



Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt e-um ad Aquas contra-**dic**-ti-**ó**-nis : *



et ve-xá-tus est Mó-y-ses propter e-os : qui- a ex-a-cerba-vé-runt



spí-ri-tum e- jus.

Et distínxit in **lá**biis **suis** : * non disperdidérunt Gentes, quas dixit **Dóminus** illis.

Et commísti sunt inter Gentes, et didicérunt **ó**pera eórum : et serviérunt sculptí**li**b^{us} eórum : * et factum est **illis** in **scándalum**.

Et immolavérunt **fílios suos**, * et **fílias suas** **dæmóniis**.

Et effudérunt **sánguinem innocéntem** : * **sánguinem** filiór^{um} suórum et filiárum suárum, quas sacrificavérunt sculptí**li**b^{us} **Chánaan**.

Et infécta est terra in sanguí**ni**b^{us}, et contamináta est in opéri**b^{us}** eórum : * et fornicáti sunt in adin**venti**ónib^{us} **suis**.

Et irátus est furóre **Dóminus** in **pópulum suum** : * et abominátus est hereditátem **suam**.

Et trádedit eos in **manus Géntium** : * et domináti sunt eórum qui **odérunt** eos.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub má**nib^{us}** eórum : * **sæpe liberávit** eos.

Ipsi autem exacerbavérunt eum in consí**li**o **suo** : * et humiliáti sunt in iniquitátib^{us} **suis**.

Ils provoquent Dieu aux eaux de Mériba, * ils amènent le malheur sur Moïse ;

Comme ils résistaient à son esprit, * ses lèvres ont parlé à la légère.

Refusant de supprimer les peuples * que le Seigneur leur avait désignés,

Ils vont se mêler aux païens, * ils apprennent leur manière d'agir.

Alors ils servent leurs idoles, * et pour eux c'est un piège :

Ils offrent leurs fils et leurs filles * en sacrifice aux démons.

Ils versent le sang innocent, * le sang de leurs fils et de leurs filles

Qu'ils sacrifient aux idoles de Canaan, * et la terre en est profanée.

De telles pratiques les souillent ; * ils se prostituent par de telles actions.

Et le Seigneur prend feu contre son peuple : * ses héritiers lui font horreur ;

Il les livre aux mains des païens : * leurs ennemis deviennent leurs maîtres ;

Ils sont opprimés par l'adversaire : * sa main s'appesantit sur

Et vidit, cum tribularéntur : * et
audívit oratióⁿem eórum.

Et memor fuit testaménti sui : *
et poenítuit eum secúndum multítu-
dinem misericórdiæ suæ.

Et dedit eos in misericórdias *
in conspéctu ómnium qui céperant
eos.

Salvos nos fac, Dómine, Deus
noster : * et cóngrega nos de
natióⁿibus :

Ut confiteámur nómini sancto
tuo : * et gloriémur in laude tua.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël,
a sáculo et usque in sáculum : * et
dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíu, et nunc, et
semper, * et in sácula sáculórum.
Amen.

eux.

Tant de fois délivrés par
Dieu,† ils s'obstinent dans leur
idée, * ils s'enfoncent dans leur
faute.

Et lui regarde leur détresse *
quand il entend leurs cris.

Il se souvient de son alliance avec
eux ; * dans son amour fidèle, il se
ravise :

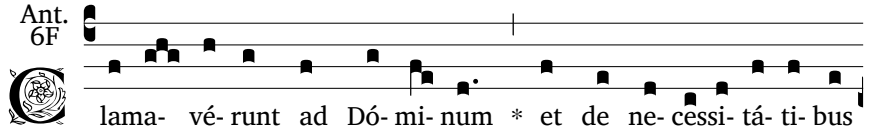
Il leur donna de trouver grâce *
devant ceux qui les tenaient captifs.

Sauve-nous, Seigneur notre
Dieu, * rassemble-nous du milieu
des païens,

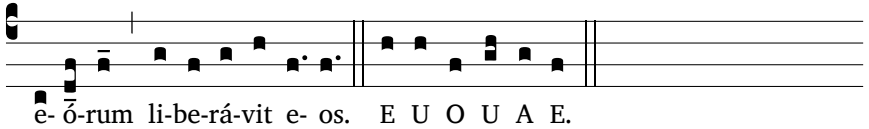
Que nous rendions grâce à ton
saint Nom, * fiers de chanter ta
louange !

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Is-
raël,† depuis toujours et pour la
suite des temps ! * Et tout le peuple
dira : Amen ! Amen !

Ant.
6F



lama- vé- runt ad Dó- mi- num * et de ne- cessi- tá- ti- bus



e- ò- rum li- be- rá- vit e- os. E U O U A E.

A. Ils ont crié vers le Seigneur, et il les a délivrés de leurs angoisses.

Psaume 106-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no quón- i- am bo- nus : * quón- i- am in



sáe- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

Dicant qui redémpti sunt a
Dómino, quos redémit de ma-

Rendez grâce au Seigneur : Il est
bon ! * Éternel est son amour !

nu **inimíci** : * et de **regiónibus congregávit** eos :

A solis ortu, **et occásu** : * ab **aquilóne, et mari**.

Erravérunt in solitúdine in **inaquóso** : * **viam civitátis habitáculi non invenérunt**.

Esuriéntes, et **sitiéntes** : * **ánima eórum in ipsis defécit**.

Et clamavérunt ad Dóminum cum **tribularéntur** : * et de necessitátibus eórum **erípuít** eos.

Et dedúxit eos in **viam rectam** : * ut irent in civitátem **habitatiónis**.

Confiteántur Dómino **misericórdiæ ejus** : * et **mirabília ejus filiis hóminum**.

Quia satiávit **ánimam inánem** : * et **ánimam esuriéntem satiávit bonis**.

Sedéntes in ténébris, et **umbra mortis** : * **vinctos in mendicitáte et ferro**.

Quia exacerbavérunt **elóquia Dei** : * et **consílium Altíssimi irritavérunt**.

Et humiliátum est in labóribus **cor eórum** : * **infirmáti sunt, nec fuit qui adjuváret**.

Et clamavérunt ad Dóminum cum **tribularéntur** : * et de necessitátibus eórum **liberávit** eos.

Et edúxit eos de ténébris, et **umbra mortis** : * et **víncula eórum dirúpit**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Ils le diront, les rachetés du Seigneur, * qu'il racheta de la main de l'oppresseur,

Qu'il rassembla de tous les pays, * du nord et du midi, du levant et du couchant.

Certains erraient dans le désert sur des chemins perdus, * sans trouver de ville où s'établir :

Ils souffraient la faim et la soif, * ils sentaient leur âme défaillir.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les conduit sur le bon chemin, * les mène vers une ville où s'établir.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes :

Car il étanche leur soif, * il comble de biens les affamés !

Certains gisaient dans les ténèbres mortelles, * captifs de la misère et des fers :

Ils avaient bravé les ordres de Dieu * et méprisé les desseins du Très-Haut ;

Soumis par lui à des travaux accablants, * ils succombaient, et nul ne les aidait.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les délivre des ténèbres mortelles, * il fait tomber leurs chaînes.

Ant.
8c



I p-si vi-dé- runt * ó-pe-ra De- i et mi-ra-bí- li- a e- jus.



E U O U A E.

À. Ils ont vu de leurs yeux les oeuvres de Dieu et ses merveilles.

Psaume 106-ii



Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : * et mi-ra-bí-



li- a e- jus fí- li- is hómi-num.

Quia contrívit portas **á**reas : * et vectes férreos **confrégit**.

Suscépit eos de via iniquitátis **eórum** : * propter injustítias enim suas **humiliáti** sunt.

Omnem escam abomináta est áni- ma **eórum** : * et appropinquavérunt usque ad **portas mortis**.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularé^{nt}ur : * et de necessitatibus **eórum liberávit** eos.

Misit verbum suum, et sanávit eos : * et erípu^tit eos de interitióni- bus **eórum**.

Confiteántur Dómino misericórdi- æ ejus : * et mirabília ejus **fíliis hóminum**.

Et sacríficent sacrificium **laudis** : * et annúntient ópera ejus in exsultatióne.

Qui descéndunt mare in ná- vibus, * faciéntes operatió- nem in **aquis multis**.

Ipsi vidérunt ópera **Dómini**, * et

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes :

Car il brise les portes de bronze, * il casse les barres de fer !

Certains, égarés par leur péché, * ployaient sous le poids de leurs fautes :

Ils avaient toute nourriture en dégoût, * ils touchaient aux portes de la mort.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il envoie sa parole, il les guérit, * il arrache leur vie à la fosse.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils offrent des sacrifices d'action de grâce * à pleine voix qu'ils proclament ses œuvres !

Certains, embarqués sur des navires, * occupés à leur travail en

mirabília ejus *in profúndo*.

Dixit, et stetit spíritus procéllæ : *
et exaltáti sunt *fluctus* ejus.

Ascéndunt usque ad cælos, et descéndunt usque ad abýssos : * ánima eórum in malis *tabescébat*.

Turbáti sunt, et moti sunt sicut ébrius : * et omnis sapiéntia eórum *devoráta* est.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitatibus eórum *edúxit* eos.

Et státuit procéllam ejus in auram : * et siluérunt *fluctus* ejus.

Et lætáti sunt quia siluérunt : * et dedúxit eos in portum voluntátis eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

haute mer,

Ont vu les œuvres du Seigneur *
et ses merveilles parmi les océans.

Il parle, et provoque la tempête, *
un vent qui soulève les vagues :

Portés jusqu'au ciel, retombant
aux abîmes, * ils étaient malades à
rendre l'âme ;

Ils tournoyaient, titubaient
comme des ivrognes : * leur sagesse
était engloutie.

Dans leur angoisse, ils ont crié
vers le Seigneur, * et lui les a tirés
de la détresse,

Réduisant la tempête au silence, *
faisant taire les vagues.

Ils se réjouissent de les voir
s'apaiser, * d'être conduits au port
qu'ils désiraient.

Ant.
1f



i-dé-bunt recti, * et læ-ta-búntur : et intél-li-gent mi-se-ri-



córdi- as Dómi-ni. E U O U A E.

¶. Les hommes droits verront et se réjouiront, et ils comprendront les miséricordes du Seigneur.

Psaume 106-iii



Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : * et mi-ra-bí-



li- a e-jus fí-li- is hómi-num.

Et exáltent eum in ecclésia plebis : * et in cáthedra seniórúm laudent eum.

Pósuit flúmina in desértum : * et éxitus aquárum in sitim.

Terram fructíferam in salsúginem : * a malítia inhabitántium in ea.

Pósuit desértum in stagna aquárum : * et terram sine aqua in éxitus aquárum.

Et collocávit illic esuriéntes : * et constituérunt civitátem habitatiónis.

Et seminavérunt agros, et plantavérunt víneas : * et fecérunt fructum nativitatís.

Et benedíxit eis, et multiplicáti sunt nimis : * et juménta eórum non minorávit.

Et pauci facti sunt : * et vexáti sunt a tribulatióne malórum, et dolóre.

Effúsa est contéptio super príncipes : * et erráre fecit eos in ínvio, et non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia : * et pósuit sicut oves famílias.

Vidébunt recti, et lætabúntur : * et omnis iníquitas oppilábit os suum.

Quis sápiens et custódiet hæc ? * et intélliget misericórdias Dómini.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils l'exaltent à l'assemblée du peuple * et le chantent parmi les anciens !

C'est lui qui change les fleuves en désert, * les sources d'eau en pays de la soif,

En salines une terre généreuse * quand ses habitants se pervertissent.

C'est lui qui change le désert en étang, * les terres arides en source d'eau ;

Là, il établit les affamés * pour y fonder une ville où s'établir.

Ils ensemencent des champs et plantent des vignes : * ils en récoltent les fruits.

Dieu les bénit et leur nombre s'accroît, * il ne laisse pas diminuer leur bétail.

Puis, ils déclinent, ils dépérissent, * écrasés de maux et de peines.

Dieu livre au mépris les puissants, * il les égare dans un chaos sans chemin.

Mais il relève le pauvre de sa misère ; * il rend prospères familles et troupeaux.

Les justes voient, ils sont en fête ; * et l'injustice ferme sa bouche.

Qui veut être sage retiendra ces choses : * il y reconnaîtra l'amour du Seigneur.

℣. Exáltent Dóminum in ecclésia plebis.

℟. Et in cáthedra seniórúm laudent eum.

℣. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℣. Qu'on exalte le Seigneur dans l'assemblée du peuple.

℟. Et que dans leur chaires, les anciens le louent.

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tenta-

R. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Précibus et méritis beátæ Mariæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum, * perdúcat nos Dóminus ad regna cælórum.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Nos cum prole pia benedícat Virgo Mariá.

R. Amen.

tion.

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Que par les prières et les mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous les saints, le Seigneur nous conduise au royaume des Cieux.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge Marie nous obtienne la bénédiction de son divin Fils.

R. Amen.

Première leçon

Incipit Malachías Prophéta

ML 1 :1-4

Onus verbi Dómini ad Israë́l in manu Malachíæ. Diléxi vos, dicit Dóminus, et dixístis : In quo dilexísti nos? Nonne frater erat Esau Iacob? dicit Dóminus, et diléxi Iacob, Esau autem ódio hábui, et pósui montes eius in solitúdinem, et hereditátem eius in dracónes desérti? Quod si díxerit Idumæa : Destrúcti sumus, sed reverténtes ædificábimus quæ destrúcta sunt : hæc dicit Dóminus exercítuum : Isti ædificábunt, et ego déstruam; et vocabúntur términi impietátis, et pópulus cui irátus est Dóminus usque in ætérnum.

V. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

R. Deo grátias.

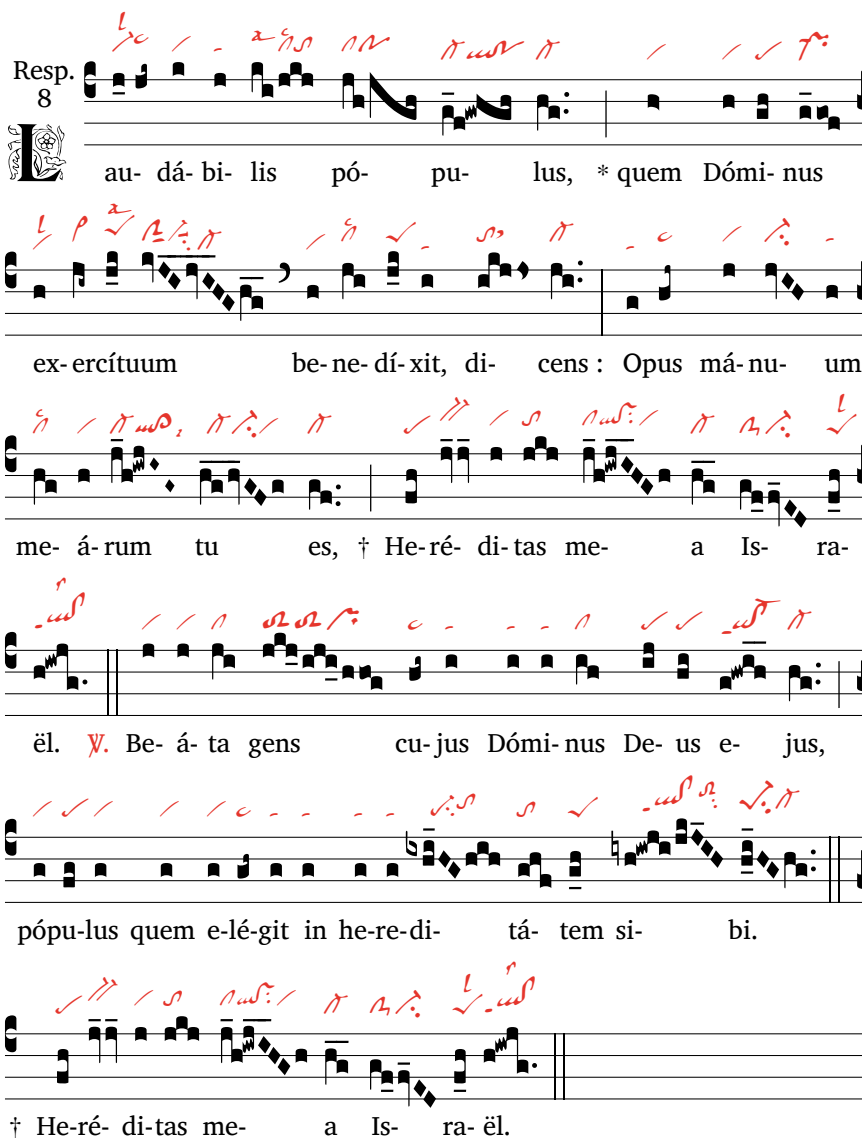
Commencement du livre de Malachie

Parole du Seigneur à Israë́l par l'intermédiaire de Malachie. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous dites : « En quoi nous as-tu aimés? » Ésaü n'était-il pas frère de Jacob? – oracle du Seigneur. J'ai eu de l'amour pour Jacob mais je n'ai pas aimé Ésaü. J'ai livré ses montagnes à la désolation, son héritage aux chacals du désert. Si Édom déclare : « Nous avons été détruits, mais nous recommencerons, nous relèverons les ruines », ainsi parle le Seigneur de l'univers : « Qu'ils relèvent, eux! Moi, je démolirai! On les appellera "Territoire-de-méchanceté", "Peuple-qui-met-en-colère-le-Seigneur-pour-toujours". »

V. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 8



au- dá- bi- lis pó- pu- lus, * quem Dómi- nus

ex- ercíuum be- ne- dí- xit, di- cens : Opus má- nu- um

me- á- rum tu es, † He- ré- di- tas me- a Is- ra-

ël. V. Be- á- ta gens cu- jus Dómi- nus De- us e- jus,

póp- u- lus quem e- lé- git in he- re- di- tá- tem si- bi.

† He- ré- di- tas me- a Is- ra- ël.

R. Béni soit le peuple que le Seigneur des armées a béni, en disant : « Israël, tu es l'ouvrage de Mes mains, tu es Mon propre héritage. » *V.* Heureuse la nation dont le Dieu est le Seigneur, et le peuple qu'il a choisi pour son propre héritage.

V. Iube, domne, benedicere.

Benedictio. Ipsa Virgo Virginum intercedat pro nobis ad Dóminum.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge des vierges elle-même intercéde pour nous auprès du Seigneur.

R. Amen.

Deuxième leçon

ML 1 : 5-11

Et óculi vestri vidébunt, et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super términum Israë!l. Fílius honórat patrem, et servus dóminum suum; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dóminus exercítuum, ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum, et dixístis : In quo despéximus nomen tuum? Offértis super altáre meum panem pollútum, et dícitis : In quo pollúimus te? In eo quod dícitis : Mensa Dómini despécta est. Si offerátis cæcum ad imolándum, nonne malum est? et, si offerátis claudum et lánguidum, nonne malum est? Offer illud duci tuo, si placúerit ei, aut si suscéperit fáciem tuam, dicit Dóminus exercítuum. Et nunc deprecámini vultum Dei, ut misereátur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quómodo suscípíat fácies vestras, dicit Dóminus exercítuum. Quis est in vobis qui claudat óstia, et incéndat altáre meum gratuító? Non est mihi volúntas in vobis, dicit Dóminus exercítuum, et munus non suscípíam de manu vestra; Ab ortu enim solis usque ad occásu, magnum est nomen meum in géntibus, et in omni loco sacrificátur : et offértur nómini meo oblátio munda, quia magnum est nomen meum in géntibus, dicit Dóminus exercítuum.

Vos yeux le verront et vous direz : «Le Seigneur est grand par-delà le territoire d'Israël!» Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est l'honneur qui m'est dû? Et si je suis maître, où est le respect qui m'est dû? – déclare le Seigneur de l'univers à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : «En quoi avons-nous méprisé ton nom?» – En présentant sur mon autel un aliment impur. Mais vous dites : «En quoi t'avons-nous rendu impur?» – En affirmant : «La table du Seigneur est méprisable!» Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas faire le mal? Et quand vous présentez une bête boiteuse ou malade, n'est-ce pas faire le mal? Offre-la donc à ton gouverneur! Sera-t-il content de toi? Te sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Et maintenant, apaisez donc le visage de Dieu, pour qu'il nous fasse grâce! Cela est venu de vos mains. Vous sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Qui donc d'entre vous fermera les portes du sanctuaire, pour que vous n'allumiez plus en vain le feu sur mon autel? Je ne prends aucun plaisir en vous, – dit le Seigneur de l'univers –, je ne désire plus l'offrande de vos mains. Car du levant au couchant du soleil, mon nom est grand parmi les nations. En tout lieu, on brûle de l'encens pour mon nom et on présente une offrande pure, car mon nom est grand parmi les nations, – dit le Seigneur de l'univers.

V. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

V. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

R. Deo grátias.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 5

M i-sit * Dó-mi-nus Ange-lum su-um, et con-clú-sit o-ra le-ó-num, † Et non me contami-na-vé-runt, qui-a co-ram e-o jus-tí-ti-a in-vén-ta est in me. *V.* Mi-sit De-us mi-se-ri-córdi-am su-am et ve-ri-tá-tem su-am; á-ni-mam me-am e-rí-pu-it de mé-di-o ca-tu-ló-rum le-ó-num. † Et. *V.* Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sanc-to. † Et.

R. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions. Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi.
V. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Per Vírginem matrem concédât nobis Dóminus salútem et pacem.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous donne le salut et la paix.

℟. Amen.

Troisième leçon

De Expositióne Sancti Basilí Epíscopi in Isaíam Prophétam

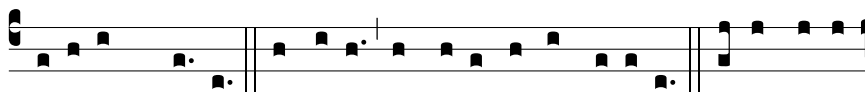
Cap. 8 post initium

Accéssi, inquit, ad prophetíssam, et in útero accépit et péperit fílium. Quod Maríá prophetíssa fúerit, ad quam próxime accéssit Isaías per prænotiónem spíritus, nemo contradíxerit, qui sit memor verbórum Maríæ, quæ prophético afflata spírítu elocúta est. Quid enim ait? Magníficat ánima mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quod si ánimus accomodáveris univérsis eius verbis, non útique per dissídium negáveris eam fuisse prophetíssam, quod Dómini Spíritus in eam supervénierit, et virtus Altíssimi obumbráverit ei.

Je m'approchai, dit-il, de la Prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Que Marie soit cette Prophétesse dont approcha Isaïe par la prescience de l'esprit, nul n'y contredira, qui se souvient des paroles que Marie prononça sous l'inspiration de l'esprit prophétique. Que dit-elle en effet? Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, et c'est pourquoi toutes les générations me diront bienheureuse. Que si tu appliques ton esprit à toutes ses paroles, certes tu ne nieras point, par esprit de discorde, qu'elle n'ait été Prophétesse, que l'Esprit du Seigneur ne soit survenu en elle et que la puissance du Très-Haut ne l'ait couverte de son ombre.

hy
3

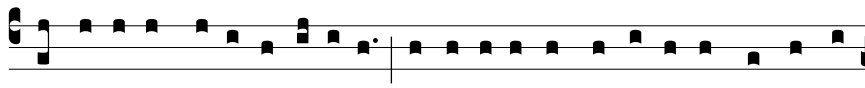
Te De- um laudá-mus : * te Dómi-num confi-témur. Te æ-
térnum Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li,
ti-bi Cæ-li et u-ni-vérsæ Pot-está-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-ra-
phim incessá-bi-li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : Sanc-tus
Dómi-nus De- us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis
gló-ri-æ tu-æ. Te glo-ri-ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-
tá-rum laudá-bi-lis núme-rus : Te Mártý-rum candi-dá-tus laudat ex-
érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si-a :
Pa-trem imménsæ ma-jestá-tis : Ve-ne-rándum tu-um ve-rum, et ú-
ni-cum Fí-li-um : Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex



gló-ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li- us. Tu ad li-be-



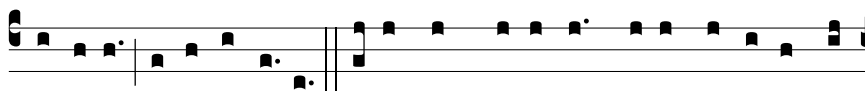
rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru- í-sti Vírgi-nis ú-te-rum.



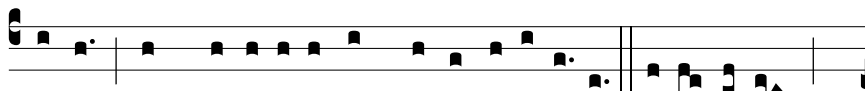
Tu de-vícto mortis a-cú-le- o, a-pe-ru- í-sti cre-dénti-bus regna cæ-



ló-rum. Tu ad dèxte-ram De- i se-des, in gló-ri- a Pa-tris. Ju-dex



cré-de-ris esse ventú-rus. TE ERGO QUÆSUMUS, TU- IS FÁMU-LIS SÚB-



VE-NI, QUOS PRE-TI- ÓSO SÁNGUI-NE REDEMÍSTI. Æ-térna fac cū-



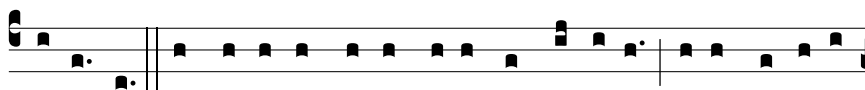
Sanctis tu- is in gló-ri- a nume-rá- ri. Salvum fac pópu-lum tu- um



Dómi-ne, et bé-ne-dic he-re-dí-tá-ti tu- æ. Et re-ge e- os, et



extól-le il-los usque in æ-tér- num. Per síngu-los di- es, be-ne-dí-



cimus te. Et laudámus nomen tu- um in sæ-cu-lum, et in sæ-cu-lum



sæ-cu-li. Digná-re Dómi-ne di-e is-to si-ne peccá-to nos custo-
 dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri. Fi-at mi-se-
 ri-córdi-a tu-a Dómi-ne su-per nos, quemádmódum spe-rá-vimus in
 te. In te Dó-mi-ne spe-rá-vi : nōn confúndar in æ-tér-num.

À toi, Dieu, notre louange.

Nous t'acclamons : tu es Seigneur.

À toi, Père éternel, l'hymne de l'univers.

Que tous les anges, que les cieux et les puissances,

les chérubins et les séraphins te chantent sans cesse :

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu de l'univers.

Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire.

Le chœur glorieux des Apôtres, la multitude vénérable des prophètes, la blanche armée des martyrs chantent tes louanges.

Par toute la terre la sainte Église te proclame,

toi, Père, dans ton infinie majesté, ton Fils, véritable et unique, digne de tous hommages,

l'Esprit Saint, le consolateur.

Christ, tu es le roi de gloire,

tu es le Fils éternel du Père.

Pour prendre la nature humaine et nous délivrer

tu n'as pas redouté le sein de la Vierge.

En brisant l'aiguillon de la mort

tu as ouvert aux croyants le Royaume des cieux.

Tu sièges à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.

Tu viendras comme juge, nous le croyons.

Nous te supplions, secours tes serviteurs

que tu as rachetés de ton sang précieux.

Admets-les au nombre de tes saints dans la gloire éternelle.

Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage.

Dirige les tiens et conduis-les jusque dans l'éternité.

Chaque jour nous te bénissons et nous louons ton Nom à jamais et dans les siècles des siècles.

Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder de tout péché.

Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.

Que ta miséricorde soit sur nous, Sei-

gneur,
car nous avons mis en toi notre espérance.

En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance :
que je ne sois jamais confondu.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Oraison

Concéde nos fámulos tuos, quásumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberáři tristítia, et ætéřna pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum.

Accorde à tes fidèles, Seigneur Dieu, la perpétuelle santé de l'âme et du corps ; et, à l'intercession glorieuse de la bienheureuse Vierge Marie, qu'ils soient libérés des tristesses présentes, et qu'ils goûtent les joies éternelles. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cámus Dó- mi-no. ℟. Dé- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiészant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Amen.